

DOI: 10.12731/2218-7405-2016-3-6

УДК 811.581 : 371

ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ И ЧТЕНИЮ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Масловец О.А.

Интенсивно развивающиеся связи России и КНР выявляют потребность в людях, владеющих китайским языком. В наши дни изучение китайского языка начинается уже на начальной ступени общеобразовательной школы, но методика обучения китайскому языку и иероглифике до сих пор мало разработана. В статье приводится критический анализ современных отечественных и китайских исследований этого вопроса, обозначаются слабоизученные стороны, делаются выводы. Автор анализирует действующие учебно-методические комплекты по китайскому языку для учащихся начальной школы и выявляет их недостатки в аспекте обучения иероглифике. На основе педагогического опыта и теоретического анализа выделяются компоненты взаимосвязанного обучения иероглифическому письму и чтению, которые включают в себя: психолого-педагогические особенности учащихся разных ступеней обучения, содержание обучения иероглифике, этапы формирования иероглифических умений и навыков, комплекс взаимосвязанных упражнений в чтении и письме иероглифов.

Ключевые слова: обучение китайскому языку; начальная школа; обучение иероглифике; взаимосвязанное обучение иероглифическому письму и чтению; содержание обучения иероглифике; этапы формирования иероглифических умений и навыков; комплекс взаимосвязанных упражнений в иероглифическом письме и чтении.

INTERCONNECTED TEACHING WRITING AND READING HIEROGLYPHICS AT THE ELEMENTARY SCHOOL

Maslovets O.A.

Intensively developing relations between Russia and China need people who can speak Chinese. Nowadays, studying Chinese begins at the elementary stage of secondary school, but

the methods of teaching Chinese language and hieroglyphics are still poorly developed. The article provides a critical analysis of modern Russian and Chinese researches of this question, shows the poorly studied aspects, makes conclusions. The author analyzes the existing student's books for the students of the elementary stage of secondary school and identifies their shortcomings in aspect of learning hieroglyphics. The author on the basis of teaching experience and theoretical analysis determines the components of the interconnected teaching hieroglyphic writing and reading, which include: psychological and pedagogical features of students of different stages of education, the content of teaching hieroglyphics, the stages of forming hieroglyphics skills, a set of interrelated exercises in reading and writing hieroglyphics.

Keywords: *teaching Chinese; the elementary school; teaching hieroglyphics; interconnected teaching writing and reading hieroglyphics; the content of teaching hieroglyphics; the stages of forming hieroglyphics skills; a set of interrelated exercises in reading and writing hieroglyphics.*

Введение

В наши дни интенсивно развиваются политические, экономические и культурные связи России с Китайской Народной Республикой. Возрастает потребность в открытых, деятельных людях, владеющих китайским языком и способных вести диалог культур. Китайский язык все чаще встречается в базисных планах общеобразовательных школ. С каждым днем все актуальнее становится разработка эффективной методики обучения китайскому языку и его аспектам в отечественной системе общего образования. В обучении китайскому языку особую сложность представляет обучение иероглифическому письму. Анализ литературы и опыт преподавания автора в общеобразовательной и высшей школе свидетельствует о том, что на данном этапе обучение иероглифике остается малоэффективным.

Обзор иностранной и отечественной литературы

В последнее время вопрос обучения иероглифике нашел отражение в исследованиях Е.В. Бурцевой [1], Д.П. Задорожных [5]; Н.Ю. Маринич [7], Н.И. Сосновской [9], Н.С. Стародубцевой [10], У.П. Стрижак [11], Хань Биншуан [13]. Авторы освещают ту или иную проблему в рамках этого вопроса. На сегодняшний день очень мало исследований, посвященных изучению взаимосвязанного обучения иероглифическому письму и чтению. О системном подходе к социально-философскому анализу коммуникативных возможностей китайской иероглифики

говорит в своих исследованиях М.В. Гурин [4]. Вопросы взаимосвязи устной и письменной коммуникации в процессе обучения китайскому языку и иероглифической письменности нашли отражение в работе Е.С. Устиновой и А.А. Запрудновой [12]. Достаточно подробно рассматривает методику обучения иероглифическому письму студентов языковых вузов белорусский исследователь Ю.В. Молоткова [8]. Что касается исследования вопроса преподавания иероглифики в рамках общеобразовательной школы, то таких работ мало. Некоторые вопросы по этой теме раскрыты в исследованиях О.А. Масловец [6].

Рассмотрим взгляды китайских ученых на этот вопрос.

Дин Димэн изучает особенности обучения минимальным базовым компонентам – чертам, заостряя внимание на объяснении технологии их написания. Упражнения, приводимые в качестве примера, ограничиваются вопросно-ответными: «Скажите, какая это черта?», «Скажите, сколько черт в иероглифе?» или заданиями на различные виды группировки иероглифов по разным признакам и т.д. Автор выделяет приемы работы с разными по структуре иероглифами – монограммами и полиграммами (идеограммами, гетерограммами и фоноидеограммами). При работе со сложными знаками автор также предлагает задания на группировку [14].

В своем исследовании Ян Цзичжоу исследует способы презентации иероглифов (наглядность, использование компонентов изученных ранее иероглифов для введения новых); пути их семантизации (образование графических ассоциаций, группировка по фонетическому, семантическому принципу, истории, объясняющие структуру иероглифа); приводит упражнения на закрепление изученных иероглифов. Автор выделяет упражнения на озвучивание иероглифов (прочтение); упражнения на написание черт, называние черт; написание иероглифов, содержащих подобные черты; подсчет черт; написание порядка черт, написание самих иероглифов; упражнения на анализ структуры иероглифа; дописывание иероглифа по общему ключу; составление из иероглифов слов и словосочетаний; исправление ошибок и т.д. [20].

Ху Веньхуа – один из немногих авторов, который рассматривает критерии отбора иероглифического минимума и порядок его предъявления. Автор считает, что можно следовать нескольким принципам в зависимости от этапа обучения: от простого к сложному на начальном этапе, группирование и введение иероглифов на основе разных критериев, например: неодинакового расположения основного базового компонента внутри разных иероглифов; группирование часто используемых числительных, существительных; группирование по принадлежности к разным частям тела, к классу животных, к классу растений и т.д. [15].

Аторы Пэн Цзен'ань и Чэн Гуанлэй говорят о необходимости поддержания интереса к иероглифике на начальном этапе обучения. Ученые предлагают достичь это за счет тщательного планирования содержания уроков по обучению иероглифике [18].

Анализируя работы китайских коллег можно сделать следующие выводы:

1. По мнению всех ученых, объем иероглифов, необходимый для усвоения на начальном этапе составляет 800 знаков. При этом, как правило, говоря о начальном этапе, речь не идет об обучении на младшей ступени общеобразовательной школы.
2. При обучении китайскому языку как неродному важно научить учащихся не только запоминать чтение, запись и употребление каждого иероглифа, но и развивать у учащихся иероглифическое «чутье». Многие китайские методисты считают, что если научить учащихся иероглифическому «чутью» основываясь на причинно-следственной связи трех составляющих иероглифа (звучания, написания, значения) и их составных элементов, то есть анализа и синтеза внутренней структуры, формы, сочетаемости каждого составного элемента, то обучение иероглифике, а именно процесс запоминания, озвучивания, написания проходит намного легче и интереснее.
3. Под содержанием обучения иероглифике на начальном этапе китайские исследователи понимают лишь определенное количество элементарных иероглифов, необходимых для формирования у обучаемых иероглифического чутья.
4. В работах китайских исследователей не идет речь о системе взаимосвязанного обучения чтению и иероглифическому письму. Все упражнения носят воспроизводящий характер и не представляют собой цепочки взаимосвязанных, выстроенных в определенной последовательности заданий, направленных не только на развитие у учащихся умений и навыков письма, но и чтения.
5. Китайские авторы не говорят об альтернативных приемах усвоения иероглифики, а также не считают важным учет психолого-педагогических особенностей обучаемых.

О не разработанности этого вопроса свидетельствует также и осуществленный анализ учебных пособий по китайскому языку для начального этапа обучения [2,3, 16, 17, 19].

Поскольку все исследуемые образцы имеют однообразную структуру типового урока, позволим провести анализ и обозначить общие особенности, связанные с обучением иероглифике в данных пособиях.

Во всех учебных пособиях отсутствует система упражнений как таковая. Имеющиеся упражнения ограничиваются прописыванием черт и частично новых иероглифов. В основе

обучения лежит метод параллельного обучения языку и речи, что характерно для всех учебных пособий по китайскому языку, имеющих распространение в нашей стране. Это означает, что вся новая лексика, предназначенная для устного общения, дублируется иероглифическими знаками буквально с первого урока. Авторы игнорируют тот факт, что знаки письменного языка предназначены для осуществления письменной коммуникации. Из-за отсутствия в действующих учебных пособиях какой-либо системы упражнений анализ является кратким.

Постановка задачи

При обучении китайскому языку в начальной школе необходимо комплексно рассматривать процесс обучения такому аспекту как иероглифика. Имеет смысл говорить о взаимосвязанном процессе обучения письму и чтению иероглифических знаков.

Описание исследования

Говоря об обучении любому виду речевой деятельности и письму в частности, принято обращаться к такой категории как содержание обучения. Согласно содержанию обучения выделяются этапы обучения иероглифическому письму и соответственно система упражнений. В содержании обучения иероглифическому письму необходимо выделять четыре компонента: систему письменного языка (графика, орфография, каллиграфия, пунктуация); письменную речь (взаимодополняющая деятельность письма и чтения); письменность (материальный продукт письма – текст, создаваемый в результате написания и чтения с помощью системы письменного языка в условиях письменной коммуникации); письменную коммуникацию (средством чтения и/или посредством писания).

Что касается китайских авторов, исследующих вопросы обучения этому сложному виду письма, они ограничиваются изучением этого вопроса только в рамках первого компонента – системы письменного языка. Ни в одном из исследований не идет речи о взаимосвязанном обучении письму и чтению иероглифических знаков в отдельности, в слове, в тексте; ни в одном из исследований не выделяются этапы обучения, учитывающие все компоненты содержания. Ни в одном из исследований не говорится о системе упражнений, а приводятся лишь примеры отдельных, не связанных друг с другом заданий.

Поскольку не вызывает сомнений тот факт, что письмо неразрывно связано с таким видом речевой деятельности как чтение, а методически неверно организованная работа по обучению этому виду письма приводит к серьезным трудностям, связанным с чтением иероглифов, вплоть до неумения их узнавать и озвучивать вообще, мы считаем целесообразным говорить

об этапах взаимосвязанного обучения иероглифическому письму и чтению иероглифических знаков. Поскольку большинство китайских и отечественных авторов рассматривают содержание обучения такому сложному явлению как иероглифика лишь в рамках первого компонента, возникают трудности в четком определении этапов обучения и на их основе выделении специфической системы упражнений.

Помимо этого, как в китайской, так и в отечественной методической школе практически не рассматриваются особенности обучения иероглифике на разных ступенях обучения.

На основе вышесказанного мы выделяем следующие этапы взаимосвязанного обучения чтению и написанию иероглифов:

1 этап – формирование графических, каллиграфических, орфографических навыков и умений. Письмо на этом этапе помогает овладевать самой графикой языка. Оно позволяет фиксировать в памяти графические комплексы, графические знаки в силу того, что письмо активизирует несколько анализаторов (зрительный, слуховой – соотнесение знака со звучанием; речедвигательный – произнесение того, что пишется; моторный – осуществление движений, необходимых для написания). Все это в комплексе создает благоприятные условия для запоминания. На этом же этапе формируется умение читать иероглифические знаки (осуществление синтеза определенных черт и базовых компонентов, узнавание знака в комплексе, узнавание значения полученного слова). Здесь же происходит укрепление ассоциации между иероглифическими знаками, их значением и звучанием, что способствует одновременному узнаванию языкового материала, расширению поля зрения, предвосхищению значения знака; развивает способность охватывать знак в комплексе; умения синтагматического деления, способствующее восприятию целостных единиц смысла; предвосхищению смысла на основе отдельных опорных элементов текста лексико-грамматического характера; интеграции смысла из значений языковых знаков; развитию умения чтения вслух. На этом этапе обучение носит дотекстовый характер, т.к. осуществляется знакомство с правилами чтения, чтение иероглифа, слова, словосочетания, простейшего предложения.

2 этап – дальнейшее формирование графических, каллиграфических навыков и умений с целью обеспечить учащимся возможность пользоваться иероглифическим письмом на последующих этапах; дальнейшая шлифовка и автоматизация восприятия и узнавания письменных знаков, что обеспечивает успешное функционирование механизмов чтения, свойственных также чтению про себя; развитие умений чтения иероглифических знаков про себя; чтение носит текстовый характер, развивается умение одновременного восприятия и понимания текста в иероглифической записи.

3 этап – использование письма как средства для эффективного усвоения лексико-грамматического материала, при работе с текстами; дальнейшее совершенствование умения чтения как сложного речевого умения, заключающегося в поступательном решении смысловых задач, которые в своей совокупности обогащают теоретический и практический опыт учащихся.

На основе обозначенных выше этапов целесообразно выделить следующий комплекс взаимосвязанных упражнений в написании и чтении иероглифов:

1. Упражнения для формирования перцептивных навыков (графемных связей). Данный вид упражнений следует сопровождать упражнениями в формировании графических и орфографических навыков письма, поскольку только так можно обеспечить учащимся возможность пользоваться иероглифическим письмом на последующих этапах. К таким упражнениям можно отнести следующие: распознать иероглиф по отдельным графемам; отождествить со значением и чтением; найти иероглиф с неверным начертанием, написать его; отождествить со значением и чтением; превратить один иероглиф в другой, написать его; отождествить со значением и чтением; решить иероглифический ребус, основанный на мнемонических историях; составить из графем иероглиф, написать его; отождествить со значением и чтением и т.д.
2. Упражнения для развития рецептивных иероглифических и лексических навыков чтения: упражнения для формирования механизма зрительного восприятия иероглифов, как отдельно, так и в лексических единицах; упражнения для формирования механизма антиципации иероглифов, как отдельно, так и в лексических единицах; упражнения для формирования механизма сличения-узнавания иероглифов в лексических единицах; упражнения для формирования механизма догадки. Данный вид упражнений в чтении иероглифов, как и последующий, необходимо сопровождать такими упражнениями в письме как запись и списывание.
3. Упражнения для формирования рецептивных грамматических навыков чтения иероглифических знаков: упражнения для формирования механизма зрительного восприятия грамматической структуры, записанной иероглифами; упражнения для формирования механизма антиципации грамматической структуры, записанной иероглифами; упражнения для формирования механизма сличения-узнавания грамматической структуры, записанной иероглифами; упражнения для формирования механизма догадки о значении грамматической структуры, записанной иероглифами. Упражнения в письменной речи с использованием иероглифических знаков с целью решения коммуникативных задач.

На младшей ступени обучения преобладает чтение вслух. При обучении чтению иероглифических знаков вслух необходимо использовать следующий комплекс упражнений – чтение вслух на основе эталона; чтение без эталона, но с подготовкой во времени; чтение без эталона и подготовки.

Заключение

Таким образом, анализ научной литературы по данному вопросу, анализ учебных пособий по китайскому языку, опыт работы автора статьи в общеобразовательном учреждении, наблюдение за образовательным процессом по китайскому языку в учреждениях общего образования, анализ учебных пособий по китайскому языку для начального этапа свидетельствует о том, что обучение китайскому иероглифическому письму и чтению учащихся общеобразовательных школ на данном этапе осуществляется недостаточно эффективно. Вопросы обучения чтению иероглифических знаков не рассматриваются вообще. Можно предположить, что малая эффективность обучения иероглифике связана с тем, что эту проблему не рассматривают в комплексе с обучением чтению знаков китайской письменности. Обучение иероглифике необходимо рассматривать как процесс взаимосвязанного обучения чтению и написанию иероглифических знаков, при котором учитывались бы психолого-педагогические особенности учащихся разных ступеней обучения, определялось содержание обучения иероглифике, выделялись этапы формирования иероглифических умений и навыков и комплекс взаимосвязанных упражнений в чтении и написании иероглифов.

Список литературы

1. Бурцева Е.В. Основные этапы овладения студентами иероглифическими знаками китайской письменности // сборник материалов 4-ой Международной научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация: лингвистические и лингводидактические аспекты». Новосибирск, 2013. С. 224-230.
2. Ван Луся, Демчева Н.В., Селиверстова О.В. Китайский язык: 1-й год обучения: учебное пособие. М.: Астрель, 2012. 126 с.
3. Ван Луся, Демичева И.В., Селиверстова О.В. Китайский язык: прописи к учебному пособию «Китайский язык»: 1-й год обучения. М.: Астрель, 2012. 62 с.
4. Гурин М.В. Особенности методологии социально-философского анализа коммуникативных возможностей китайской иероглифики // Общество и право. 2013. № 2 (44). С. 264-268.

5. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник науки Сибири. 2014. № 1 (11). С. 182-187.
6. Масловец О.А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: уч. пособие. М.: Восточная книга, 2012. 184 с.
7. Маринич Н.Ю. Использование образно-мнемонических приемов в процессе изучения китайской иероглифики // Сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых «Коммуникативные аспекты языка и культуры». Томск, 2014. С. 338-343.
8. Молоткова Ю.В. Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык): Автореф. дис... кан-та пед. наук. Минск, 2014. 27 с.
9. Сосновская Н.И. Место иероглифической концептуальной картины мира в формировании социокультурной компетенции // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4. С. 93-98.
10. Стародубцева Н.С. Методика обучения китайской иероглифике // Сборник статей международного научно-практического семинара «Проблемы преподавания китайского языка: пути решения и перспективы». Благовещенск, 2011. С. 60-64.
11. Стрижак У.П. Преподавание иероглифики и развитие эйдетической памяти // Иностранные языки в школе. 2005. № 1. С. 51-54.
12. Устинова Е.С, Запруднова А.А. Взаимосвязь устной и письменной коммуникации в начальном курсе обучения языку с иероглифической письменностью // Иностранные языки в высшей школе. 2014. № 1. С. 77-82.
13. Хань Биншуан Анализ преподавания китайской иероглифики на современном этапе и практические советы в области преподавания китайского языка как иностранного // Иностранные языки в высшей школе. 2013. № 1 (24). С. 95-98.
14. 丁迪蒙 对外汉语的课堂教学技巧/丁迪蒙. 上海: 学林出版社, 2006. 311页.
15. 胡文华 汉字与对外汉字教学. 上海学林出版社. 2008. 257页.
16. 快乐汉语: 第二层 / 编者: 李晓琪, 罗青松, 刘晓雨, 王淑红, 宜雅. 北京: 人民教育出版社, 2003. 137 页.
17. 快乐汉语: 第三层 / 编者: 李晓琪, 罗青松, 刘晓雨, 王淑红, 宜雅. 北京: 人民教育出版社, 2003. 156 页.
18. 彭增安, 陈光磊 汉字与对外汉字教学概论. 北京世界图书出版公司, 2006. 303页.
19. 新编基础汉语识字篇集中识字: 汉语对照 /张朋朋. 北京: 华语教学出版社, 2007. 136页.
20. 杨寄洲 对外汉语课堂教学技巧. 北京: 北京语言大学出版, 2009. 219页.

References

1. Burtseva E.V. *Materialy 4 mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferenciy «mezhkulturnaya kommunikaciya: lingwisticheskie i lingwodidakticheskie aspekty»* [Materials of the 4th International Scientific and Practical Conference «Intercultural communication: the linguistic and method aspects»]. Novosibirsk, 2013: 224-230.
2. Van Lusya, Dyomcheva N.V., Seliverstova O.V. *Kitaisky yazik: 1 god obucheniya* [Chinese language: 1st year]. Moscow: Astrel, 2012. 126 p.
3. Van Lusya, Dyomcheva N.V., Seliverstova O.V. *Kitaiski yazik: propisi 1 god obucheniya* [Chinese language. Text book: 1st year]. Moscow: Astrel, 2012. 62 p.
4. Gurin M.V. *Obshchestvo i parvo* [Society and law], no. 44 (2013): 264-268.
5. Zadorozhnikh D.P. *Vestnik nauki Sibiri* [Siberia science's journal], no. 1 (2014): 182-187.
6. Maslovets O.A. *Metodika obucheniya kitaiskomu yaziku v srednei shkole* [The method of teaching Chinese at the secondary school]. Moscow: Eastern book, 2012. 184 p.
7. Marinich N.Y. *Materialy 14 mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferenciy studentov i molodikh uchyonikh* [Materials of the 14th International Scientific and Practical Conference for young scientists «Communicative aspects of the language and culture»]. Tomsk, 2014: 338-343.
8. Molotkova U.V. *Obuchenie ieroglificheskomu pismu studentov yazikowogo wuza (kitaisky yazik)* [Teaching the students of language high school hieroglyphics]. Minsk, 2014. 27 p.
9. Sosnovskaya N.I. *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingwisticheskogo universiteta* [Bulletin of Irkutsk State Linguistic University]. 2012, no. 4, pp. 93-98.
10. Starodubceva N.S. *Sbornic statey mezhdunarodnogo nauchno-prakticheskogo seminar «Problemy prepodawaniya kitaiskogo yazika: puty resheniya i perspektivy»* [Materials of the international scientific-practical seminar «Problems of Chinese language teaching: perspectives and solutions»]. Blagoweschensk, 2011: 60-64.
11. Strizhak U.P. *Inostranniye yaziky v shkole* [Foreign languages at school]. 2005, no. 1, pp. 51-55.
12. Ustinowa E.S., Zaprudnowa A.A. *Inostranniye yaziky v vishey shkole* [Foreign languages at high school]. 2014, no. 1, pp. 77-82.
13. Han Binshuang *Inostranniye yaziky v vishey shkole* [Foreign languages at high school]. 2013, no. 1, pp. 95-98.
14. Din Dimeng *The technologies of teaching Chinese*. Shanghai, 2006. 311 p.
15. Hu Wenhua *Hieroglyphics and the method of teaching Chinese*. Shanghai, 2008. 257 p.
16. *Kuaile hanyu* [Happy Chinese: the 2nd part]. Beijing, 2003. 137 p.

17. *Kuaile hanyu* [Happy Chinese: the 3rd part]. Beijing, 2003. 156 p.
18. Peng Zeng'an, Chen Guanglei Hieroglyphics and the method of teaching Chinese: essay. Beijing, 2006. 303 p.
19. *Xinbian jichu hanyu shizi jizhong shizi* [The new basic course of Chinese hieroglyphics]. Beijing, 2007. 136 p.
20. Yang Jizhou *The technology of teaching Chinese*. Beijing, 2009. 219 p.

ДАНИЕ ОБ АВТОРЕ

Масловец Ольга Александровна, кандидат педагогических наук, доцент

Благовещенский государственный педагогический университет

ул. Ленина, 104, г. Благовещенск, Амурская область, 675000, Российская Федерация

maslovets73@mail.ru

SPIN-код: 1514-3439

DATA ABOUT THE AUTHOR

Maslovets Olga Alexandrovna, Ph.D., Lecturer

Blagoveschensk Teacher Training University

104, Lenin Str., Blagoveschensk, Amur region, 675000, Russian Federation

maslovets73@mail.ru